Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł do niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając więc wielkiego Arcykapłana,\* \*\* który przeszedł przez niebiosa,\*\*\* Jezusa,\*\*\*\* Syna Bożego, trzymajmy się mocno\*\*\*\*\* tego, co wyznajemy.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając więc (jako) arcykapłana wielkiego, (który przeszedł) (do) niebios. Jezusa. Syna Boga, trzymajmy się silnie wyznania;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł (do) niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mając więc wielkiego Arcykapłana, który przeszedł przez niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się mocno wyznawanych przez nas prawd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając więc wielkiego najwyższego kapłana, który przeszedł przez niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się *naszego* wyznania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mając najwyższego kapłana wielkiego, który przeniknął niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmyż się tego wyznania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mając tedy nawyższego Kapłana wielkiego, który przeszedł niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się wyznania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mając więc arcykapłana wielkiego, który przeszedł przez niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trwajmy mocno w wyznawaniu wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając więc wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmy się mocno wyznania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc mamy tak wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebiosa, Jezusa, Syna Boga, trzymajmy się mocno wyznania wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc nasz najwyższy kapłan, Jezus, Syn Boży, jest tak wielki i dotarł do nieba, trzymajmy się mocno wyznania wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mając zatem jako wielkiego arcykapłana Tego, który przeniknął niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, przestrzegajmy wiernie wyznania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mając zatem tak wielkiego arcykapłana, Jezusa, trwajmy mocno w tej wierze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mając zatem wielkiego arcykapłana, który wszedł do nieba, Jezusa, Syna Bożego, mocno trwajmy przy wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, маючи великого архиєрея, який пройшов небо, - Ісуса, Божого сина, - тримаймося віровизнання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mając więc, wielkiego Arcykapłana, co przejął niebiosa, Jezusa, Syna Boga, powinniśmy się trzymać umowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zatem mamy wielkiego kohena gadola, który przeszedł przez najwyższe niebo, Jeszuę, Syna Bożego, trzymajmy się mocno tego, co wyznajemy jako prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mając zatem wielkiego arcykapłana, który przeszedł przez niebiosa – Jezusa, syna Bożego – obstawajmy przy wyznawaniu go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, Syn Boży, wstąpił do nieba i jest naszym najwyższym kapłanem. Skoro mamy więc tak wspaniałego kapłana, niezachwianie trzymajmy się naszego wyznania wiary! |

1. 1) <x>650 4:14-7:28</x> rozważa, w oparciu o <x>230 110:4</x>, arcykapłaństwo Jezusa. Wyższość tego arcykapłaństwa wyraża się tym, że: (1) przeszedł On przez niebiosa (<x>650 4:14</x>; por. <x>30 16:15</x>, 17; <x>730 1:9-11</x>); (2) nie doświadczył grzechu (<x>650 4:15</x>); (3) jest kapłanem wg porządku Melchizedeka (<x>650 5:6</x>, 9;<x>650 7:1-10</x>); (4) jest sprawcą wiecznego zbawienia (<x>650 5:9</x>) i trwałego przebaczenia. Wywód na temat arcykapłaństwa Jezusa uczy nas pośrednio, że: (1) prawdziwe współczucie wyrasta z własnych doświadczeń (<x>650 4:15</x>; <x>660 1:3</x>); (2) synostwo nie zwalnia od nauki posłuszeństwa i od dochodzenia do doskonałości przez cierpienie (<x>510 9:16</x>; <x>650 5:8-9</x>; <x>670 4:1</x>); (3) w życiu modlitewnym Bóg prowadzi nas najpierw do stanu łez i wołania, następnie do rozpoznania Jego wielkości i niezależności budzącej w nas bogobojność, w końcu wysłuchuje nas w sposób wykraczający poza nasze oczekiwania (<x>560 3:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:10</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 3:1</x>; <x>650 6:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 6:19</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17-18</x>; <x>650 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: wyznania, ὁμολογία, zob. <x>650 2:1</x>;<x>650 3:6</x>, 14. [↑](#footnote-ref-7)